



DISCURSO

& SOCIEDAD

Copyright 2011  
ISSN 1887-4606  
Vol. 5(3) 547-568  
[www.dissoc.org](http://www.dissoc.org)

---

*Artículo traducido*

---

**En sus propias palabras:  
la construcción de la imagen del  
inmigrante en la prensa española**

*In their own words: the construction of the image  
of the immigrant in Peninsular Spanish  
broadsheets and freesheets*

*Isabel Alonso Belmonte*

Universidad Autónoma de Madrid

*Anne McCabe*

Saint Louis University, Madrid Campus

*Daniel Chornet Roses*

Saint Louis University, Madrid Campus

Traducido por los propios autores

## Resumen

*Este estudio examina la representación discursiva de los inmigrantes en la prensa española a través del análisis de la reproducción periodística de sus declaraciones en dos periódicos de distribución nacional y otros dos gratuitos. La muestra de artículos estudiados se compiló en el marco de un proyecto de investigación piloto financiado por la Unión Europea (FRA2-2007-3200-02-NP-02, 2008), cuyo principal objetivo era el desarrollo de una metodología efectiva para el análisis comparativo de la prensa escrita de seis estados miembros. En el marco metodológico del Análisis Crítico del Discurso y a partir de la aplicación de la Teoría de la Valoración (Martin & White 2005), analizamos el uso que hacen los periodistas de las citas directas e indirectas de inmigrantes, de los correspondientes verba dicendi, y las actitudes y emociones que estos denotan. Los resultados obtenidos muestran algunas diferencias significativas entre los periódicos de tirada nacional y los gratuitos de difusión local: mientras que en los primeros, las declaraciones de los inmigrantes representan las voces del sufrimiento humano, los segundos muestra la imagen de un inmigrante seguro y bien adaptado en su entorno.*

**Palabras clave:** *inmigrantes, discurso periodístico, citas directas e indirectas, prensa española de tirada nacional, prensa española gratuita.*

## Abstract

*This study examines the discourse representation of migrant voices in two Spanish broadsheets and two freesheets through the analysis of quoted utterances. Data analyzed was gathered within the framework of a yearlong EU research pilot project aimed at developing a cost-effective methodology to comparatively analyze print media content from six EU member states (FRA2-2007-3200-02-NP-02, 2008). Within the paradigm of CDA and drawing on Appraisal Theory (Martin & White 2005), we analyzed the writer's use of different types of reported speech, the corresponding reporting verbs, the endorsement of the reported voices, and the attitudes and emotions that these denote. Results show some significant differences in the way immigrants' voices are reported in Spanish broadsheets and freesheets: While the stories from the broadsheets depict voices of human suffering, freesheets articles show a different immigrant voice: one which is confident, successful, and well-adapted to the host environment.*

**Keywords:** *immigrants, quoting patterns, news discourse, Spanish broadsheets and freesheets.*

## 1. Introducción

En la literatura científica sobre medios de comunicación de masas, el estudio del tratamiento que se da a la inmigración en el discurso periodístico se ha abordado en relación a cómo ciertas representaciones y omisiones construyen la imagen pública de este colectivo en las sociedades que los acogen. Algunas investigaciones coinciden en señalar que las minorías tienen escasa presencia en los principales medios de comunicación y cuando son tenidas en cuenta, la descripción que se hace de ellas es estereotipada o incluso negativa (Van Dijk 1991, 2008). Es más, la cobertura global del tema de la inmigración en los medios escritos evidencia una estrategia de confrontación entre las representaciones negativas que se hacen de los inmigrantes, vistos como “los otros”, y las positivas que se hacen de los miembros de la población mayoritaria de un país (“nosotros”). Dicha estrategia discursiva crea una falla social que aleja al “otro” de la sociedad que lo acoge. Estas conclusiones también son válidas para la prensa en España (ver Bañón 2002a, 2002b, 2007; Bañón y Forniels 2008; Santamaría 2002; Lorite 2006, 2007; Van Dijk 2007; Martínez Lirola 2008; entre otros), país en el que según las últimas estadísticas, el 12% de la población son extranjeros.

Si bien reconocemos que no es frecuente leer las declaraciones de los inmigrantes en prensa, nuestro principal objetivo en este estudio es proporcionar una visión más clara de cómo se reproducen sus palabras en las pocas ocasiones en las que se citan. Para lograr este objetivo y en el marco del Análisis Crítico del Discurso (en adelante, ACD), hemos estudiado el discurso referido de los inmigrantes que viven en España en periódicos de tirada nacional y en la prensa gratuita, de distribución local. Fairclough considera el discurso referido como una forma de intertextualidad que define como "la propiedad que tienen los textos de estar llenos de fragmentos de otros textos" (1992:84). El discurso referido – directo e indirecto – es muy frecuente en el periodismo escrito y en las noticias en particular, pues da al texto apariencia de objetividad y verosimilitud (Zelizer 1989; Waugh 1995; Makkonen-Craig 1999; Redeker 1996; Kakavoulia 2002, entre otros). Investigaciones llevadas a cabo en el marco del ACD muestran que la reproducción del discurso ajeno en prensa aporta información importante sobre la forma en la que los periodistas construyen la imagen de determinados grupos sociales (Van Leeuwen 1996; Floyd 2000; Teo 2000; Caldas-Coulthard 1994, 2003; Li 2009). Sin embargo, y hasta donde sabemos, no existen estudios que comparen el discurso referido de los inmigrantes en periódicos de tirada nacional con el que se lleva a cabo en los periódicos gratuitos, de tirada local.

El presente estudio parte de los datos generados en un proyecto de investigación financiado por la Agencia para los Derechos Fundamentales (en inglés, sus siglas son FRA) de la Unión Europea (FRA2-2007-3200-02-NP-02, 2008), pero los utiliza con propósito diferente. El proyecto del FRA tenía como principal objetivo el desarrollo, puesta en práctica y evaluación de una serie de herramientas de análisis para el análisis comparativo de un conjunto de categorías relacionadas con la representación de grupos minoritarios en la prensa de diferentes países europeos. Sin embargo, el propósito en este artículo es estudiar el discurso referido de los inmigrantes en los medios de comunicación españoles, sus características y qué tipo de significados y actitudes se expresan a través de él. Con este objetivo, volvimos a analizar la muestra de periódicos españoles compilada para el proyecto FRA (*El País*, *El Mundo*, *20 Minutos* y *Qué*), prestando especial atención al uso que hacen los periodistas de los diferentes tipos de discurso referido y de los verbos de habla, el respaldo que le dan al contenido de las citas, y las actitudes y las emociones que éstas denotan.

Este artículo se estructura de la siguiente manera: en la sección 2 se hace una breve revisión de la literatura más relevante sobre el discurso referido y la representación de grupos minoritarios en la prensa. La sección 3 describe las características del corpus. La sección 4 describe los procedimientos de recopilación de datos y herramientas de análisis y, por último, la sección 5 presenta el análisis y la discusión.

## **2. El discurso referido de las minorías en las noticias de prensa**

El discurso referido ha sido ampliamente estudiado desde diferentes perspectivas (Volosinov 1929/1971; Bajtín 1981; Reyes 1993, 1994; Tannen 1989; Mayes 1990; Baynham y Slembrouk 1999; entre otros) como un conjunto de prácticas lingüísticas y discursivas utilizadas para citar o parafrasear lo dicho por otra persona. En periodismo, las citas directas e indirectas se consideran uno de los principales recursos gramaticales disponibles para la representación del discurso de otras personas en la producción de noticias. El estilo indirecto y, en particular, las citas directas se utilizan para garantizar la fidelidad a las fuentes consultadas (Bell 1991: 207). Sin embargo, la investigación en ACD ha evidenciado la relación existente entre el uso del discurso referido en las noticias de prensa y las relaciones de poder en la sociedad, tal como se manifiestan en cuestiones relacionadas con la etnicidad, el género y la clase (Fairclough 1992, 2003; Van Leeuwen 1996; Van Dijk 1991, 2008; Caldas-Coulthard 1994, 2003; Thompson 1996; Floyd 2000; Teo 2000; Politis y Kakavoulia 2006; entre

otros trabajos). Por ejemplo, personas vinculadas al poder o a instancias oficiales se consideran más fiables como fuentes y, por tanto, se les cita con más frecuencia que a otros colectivos, menos relevantes socialmente, como los jóvenes, los pobres, los débiles, y el "otro". En este sentido, no es de extrañar que los inmigrantes no tengan ni voz ni presencia en la prensa. Por mencionar un dato, en la prensa española publicada en los tres últimos meses de 2003, las citas de los inmigrantes constituían menos del 0,5% de todas las fuentes presentadas (CIPIE 2004). Estos datos se ven confirmados por los resultados del proyecto del FRA mencionado anteriormente, en el que se analizaron un total de 1.969 referencias a diferentes protagonistas de las noticias de prensa: de estas, 1378 son menciones a diferentes actores sociales involucrados en la noticia descrita y las restantes 591 son participantes citados como fuentes, de forma directa o indirecta. Pues bien, de estos 591, sólo 79 (el 12%) son inmigrantes, ya sean temporales, ilegales o legales. En otras palabras, y como era de esperar, los inmigrantes se representan mayoritariamente como actores de las noticias, pero sin voz. En cuanto al número de citas, de las 2.531 citas directas y las 413 indirectas analizadas, sólo 242 citas directas y 68 indirectas pertenecen a inmigrantes. Tal como veremos en las siguientes páginas, nuestro estudio se centra en el análisis de estas citas pertenecientes a inmigrantes en un contexto nacional.

### 3. Corpus

En el marco del proyecto piloto FRA, se seleccionaron cuatro periódicos españoles para su análisis: los dos periódicos de tirada nacional más prestigiosos e influyentes del país - *El País* y *El Mundo* - y los dos periódicos gratuitos de mayor circulación: *20 Minutos* y *Qué!* (ambos en su edición local de Madrid). Las razones por las que se seleccionaron estos periódicos fueron principalmente por su difusión y alcance (EGM 2007)<sup>1</sup> y por su calidad. Los cuatro cotidianos ofrecen marcadas diferencias en la forma en la que presentan la información. Para empezar, *20 Minutos* y *Qué!* se publican en formato tabloide de lunes a viernes, se distribuyen gratuitamente en las principales ciudades del país, especialmente en estaciones de tren y metro, y entre sus contenidos destacan las historias locales de interés y entretenimiento. Otras características de estos periódicos son la presencia de muchas fotos, titulares en negrita, y un estilo muy popular, que contrasta con el de los periódicos de tirada nacional. Otra diferencia notable con estos últimos es que los primeros fomentan la participación de los lectores en casi todas las secciones del periódico, no sólo a través de las cartas al director, como en los periódicos de gran formato, sino también mediante encuestas, entrevistas breves, blogs en la versión en Internet de los periódicos gratuitos, o a través de la "foto-

denuncia", sección en la que los lectores envían fotos de los problemas de la ciudad, tales como baches, carros abandonados en la calle, y similares.

Puesto que el objetivo del proyecto del FRA era compilar tantos datos como fuera posible, teniendo en cuenta las limitaciones marcadas por el tiempo de duración del proyecto – un año- y los fondos disponibles para llevarlo a cabo, el resultado del mismo no proporcionó una muestra representativa de artículos. Los datos analizados se compilaron diariamente durante cuatro semanas distintas en el primer semestre del 2008 (del 28 de enero al 3 de febrero; del 31 de marzo al 6 de abril; del 5 al 11 de mayo; y del 9 al 15 de junio). En total, se obtuvieron 2.617 artículos de *El País* (EP), 3.427 de *El Mundo* (EM); 1.505 de *20 Minutos* (20M), y 1.020 de *Qué!* (QUÉ). Con el fin de analizar las estrategias discursivas empleadas en prensa para representar a los inmigrantes en los cuatro periódicos, se llevó a cabo un análisis crítico del discurso de corte cualitativo. Así, decidimos centrarnos únicamente en el estudio de aquellos textos sobre noticias nacionales en los que se cita a inmigrantes que viven en España. Esto nos permitiría entender mejor cómo se utiliza el discurso referido de los inmigrantes en España para la construcción de la imagen pública de este colectivo en un contexto nacional. Sólo 66 de los 8.569 artículos compilados se ajustan a estas características. De estos, descartamos aquellos relacionados con las noticias deportivas (un total de 23 artículos), ya que consideramos que la experiencia vital de los jugadores extranjeros en nuestro país es completamente diferente de la de los demás inmigrantes. Por tanto, al final nuestro estudio se basa en el análisis de las citas de los inmigrantes en 28 artículos publicados en los dos periódicos de tirada nacional y en 15 textos procedentes de los dos periódicos gratuitos.

#### **4. Metodología y fundamentación**

Con el fin de analizar el uso periodístico del discurso referido de los inmigrantes en la prensa española y describir el tipo de significados y actitudes que se expresan a través de sus palabras, nos centramos en el estudio de: a) los tipos de citas y la naturaleza semántica de los *verba dicendi* utilizados, b) el respaldo que el periodista le da al contenido de la cita, y c) el significado actitudinal expresado a través de las citas. Tal como dijimos en la sección dos, el discurso referido es una poderosa herramienta a disposición de los periodistas para orientar una particular interpretación de los hechos. Así, siguiendo a Fairclough (1992, 2003) y a Richardson (2006), hemos descrito tres tipos diferentes de citas: la cita directa, en la que las palabras exactas de la fuente se reproducen entre comillas; la cita indirecta, cuando el autor ofrece un resumen del contenido de lo que se dijo sin comillas; y, por último, las citas con palabra entrecomillada, o citas

estratégicas (Richardson 2006), que o bien suspenden la veracidad de su contenido (1) o, por el contrario, se usan para dotar de precisión y exactitud al texto (2):

(1) 20M 30/01/08 (...) Pero lo que le ha hecho reaccionar ha sido la supuesta "agresión" que sufrió el lunes (...)

(2) EP 09/05/08 Le duele que haya sido un compatriota el que "le atravesó la vida".

En cada cita se analizó también la naturaleza semántica del verbo de habla utilizado (por ejemplo, *decir* frente a *sentenciar*) y el matiz informativo que transmite, en el marco del contexto en el que se utiliza. Partimos de la asunción de que cada vez que los periodistas atribuyen una serie de palabras a los demás, ya sea a través del discurso directo o indirecto, a hablantes reales o desconocidos, también se posicionan con respecto a dichas palabras o pensamientos. La Teoría de la Valoración, y en particular, su sistema de COMPROMISO, proporciona una herramienta útil para la interpretación del posicionamiento de un escritor con respecto a la voz textual. La Teoría de la Valoración parte de un enfoque funcional, orientado a explorar, describir y explicar la manera en la que se utiliza el lenguaje para evaluar, adoptar posturas concretas, para la construcción de voces textuales, y para gestionar las relaciones interpersonales (El sitio web de la Teoría de la Valoración; Martin 2000; Martin & White 2005). La parte del sistema de COMPROMISO que hemos aplicado al análisis es la de "extravocalización: atribución", puesto que todas las citas se atribuyen a fuentes concretas. Esta atribución puede tener lugar de una de estas tres maneras: (1) el escritor puede citar las palabras de otro de una manera neutral, a través de verbos de habla como *decir*, *contar*, o *explicar*, (2) el escritor puede respaldar de alguna manera las palabras o los pensamientos expresados por la fuente, como en el ejemplo siguiente:

(3) 10/06/08 EP "Pues no está su cuadro todavía no lo han pintado", le responde Rocío con buena improvisación.

o (3) el escritor puede distanciarse de las palabras de la fuente usando expresiones como, por ejemplo, "según", o el adjetivo "presunto", entre otras estrategias.

En cuanto al análisis de las emociones y juicios de valor expresados a través de las citas de los inmigrantes elegidas por los periodistas, se utilizó el sistema de ACTITUD, tal como se describe en la Teoría de Valoración. El sistema de ACTITUD permite el análisis de la emoción y las valoraciones del escritor y se divide en tres subsistemas, tal como se explica en la Tabla 1.

Tabla 1. Valoración: El sistema de ACTITUD.

Subsistema	Explicación
AFECTO	Indica como un fenómeno afecta emocionalmente al hablante.
JUICIO	Demuestra una valoración del comportamiento humano con respeto a las normas sociales.
APRECIACIÓN	Demuestra una valoración de objetos o productos con respeto a principios estéticos u otros sistemas de valoración social.

Fuente: La página web de la Teoría de la Valoración.

Cada una de estas categorías puede tener un valor positivo o negativo y puede manifestarse de forma explícita en el texto, o de forma implícita, como en el caso de "los acontecimientos o estados que se valoran convencionalmente" (Martin 2000:142).

**AFECTO:**

- (4) EP 14/06/08 unas terribles ganas de llorar.
- (5) EP 05/04/08 Almada dijo estar "supercontenta".
- (6) EP 07/05/08 Después de cinco años aquí, he conseguido traerme a mi mujer y a mis tres hijos, que quiero que crezcan conmigo.

**JUICIO:**

- (7) EM 3/04/08 Era una mujer muy simpática.
- (8) 20M 07/05/08 Cinco amigos denuncian a un grupo de policía por agredirles "sin motivo".

**APRECIACIÓN:**

- (9) EP 14/06/08 los meses peores de su vida.
- (10) QUÉ 07/05/08 A veces he notado diferencias de trato, pero en general la aceptación es muy grande aquí.

## 5. Resultados

### 5.1. Análisis del discurso referido en los periódicos de tirada nacional y en los gratuitos.

**5.1.1. Tipos de citas en los periódicos de tirada nacional y en los gratuitos.** Tras el análisis de los 43 artículos que conforman nuestra muestra, caracterizamos 56 citas en los periódicos de tirada nacional y 79 en los gratuitos. La mayoría son citas directas, seguidas en frecuencia por las citas indirectas y estratégicas. Los resultados se detallan en la Tabla 2.

Tabla 2. El uso del discurso referido en los cuatro periódicos analizados.

	Citas directas	Citas indirectas	Verbos de habla	Citas con palabra entrecomillada	Total
Periódicos de tirada nacional	62	10	36 tipos de verbos (59 verbos analizados)	7	79
Periódicos gratuitos	34	13	16 tipos de verbos (32 verbos analizados)	9	56

En la mayoría de los casos, las citas directas analizadas pertenecen a inmigrantes legales e ilegales que utilizan los medios para informar sobre presuntos abusos de poder de las autoridades. Véanse los ejemplos 11-13:

(11) EP 07/05/08 “Les rogábamos que miraran a nuestros bebés”. [Inmigrantes ilegales explican que la policía de Marruecos punzó su patera para detenerles y algunos de los inmigrantes se ahogaron]

(12) EM 31/03/08 Me decían: “estás en un corral para gente como tú”. [Inmigrantes ilegales que son explotados por sus jefes]

(13) 20M 7/04/08 Rozamos a un antidisturbios y comenzaron a aporrearnos. [Inmigrantes que fueron presuntamente agredidos por la policía informan sobre el suceso]

Este tipo de comentarios negativos contrasta claramente con algunas de las citas directas incluidas en los periódicos gratuitos, sobre todo en *Qué!*, donde los inmigrantes legales que llevan tiempo viviendo en España expresan sus opiniones sobre asuntos que les conciernen. Por ejemplo, un artículo publicado por *Qué!* el 28 de enero, con el título ‘*Los inmigrantes del futuro estarán más cualificados*’, incluye un apartado en el cual Ziad Ahmed, un enfermero libanés de 56 años, dice: ‘*Ningún compañero o*

*paciente ha mostrado prejuicios por encontrarse con un extranjero en mi puesto*'. El día 3 de abril, el mismo periódico gratuito publica un artículo casi a página completa titulado '*Necesitamos que los inmigrantes nos ayuden a seguir creciendo*' en el cual Jaime Chen, dueño de un restaurante, dice: '*Estoy seguro que me jubilaré en España*' y Teodora Manolache, una empresaria rumana en España, explica: '*Tuve que empezar desde cero, limpiando y poquito a poco lo he conseguido*'.

**5.1.2. Tipos de verbos de habla en los periódicos de tirada nacional y en los gratuitos.** La Tabla 3 incluye la lista completa de *verba dicendi* y sintagmas adverbiales que se utilizan en los periódicos españoles de tirada nacional para introducir las citas de los inmigrantes.

Tabla 3. Verbos de habla y sintagmas adverbiales en los periódicos de tirada nacional.

Verbos y adverbios en <i>El País</i> y <i>El Mundo</i>					
Acusa	Considera	Elabora	Indica (2 veces)	Recuerda	Su voz tiembla cuando cuenta que...
Afirma (3 veces)	Contesta	Eleva el tono de su lamento	Indica (secamente)	Rememora	Suspira y añade
Añade (para justificarse)	Declara	Explica (6 veces)	Lamenta	Repite	No deja de darle vueltas
Apostilla	Dice (9 veces)	Grita	Proclama	Se defiende	Relata
Asegura (2 veces)	Dice (fuera de sí)	Habla como si las palabras le pesaran	Prosigue	Denuncia	
Comenta	Defiende	Habla a gritos	Se queja	Se pregunta	
Confiesa (antes de lanzar sus dardos)	Explica (esbozando una sonrisa)	Hace un llamamiento (2 veces)	Reconoce	Sentencia (2 veces)	

Como se puede ver, la mayoría de los verbos de habla analizados tienen un matiz informativo neutral: *afirmar, añadir, comentar, considerar, declarar, decir, explicar, elaborar, indicar, recordar, relatar, repetir*, etc. Otros tienen una fuerza ilocutiva asertiva: *acusar, denunciar, defender, proclamar*, etc. Por otro lado, hay un número de ejemplos en los cuales los inmigrantes se presentan como hablantes muy emotivos. Esto se consigue a través del uso específico de verbos de habla con una alta carga semántica de

tipo emocional, a veces acompañados por sintagmas adverbiales que denotan turbación y/o una falta de control por parte de los hablantes, como en estos ejemplos: *confiesan, antes de lanzar sus dardos; dicen completamente fuera de sí; explican y vuelven de nuevo a esbozar una sonrisa; elevan el tono de su lamento; gritan, hablan como si las palabras pesaran; hacen un llamamiento* (dos veces en el mismo artículo); *lamentan; se quejan; sentencian sin fuerzas ni más lágrimas que derramar; sus voces tiemblan cuando cuentan*, etc. A través de estos *verba dicendi*, los hablantes se presentan como personas que sufren mucho. Los periódicos españoles gratuitos, sin embargo, se inclinan por presentar las citas de los inmigrantes directamente, sin verbo de habla, y, en todo caso, evitan el uso de *verba dicendi* con alta carga emocional, tal como ocurre con frecuencia en los periódicos de tirada nacional. En la Tabla 4 se puede ver la lista de verbos de habla que se utilizan en los periódicos gratuitos. De hecho, sólo se encuentran dos ejemplos de *verba dicendi* con carga emocional en los periódicos gratuitos: *lamentar* y *sonreír*, que aparecen en el relato de un recuerdo (en el caso de una joven rumana, que habla de su hermana, muerta a manos de su novio).

Tabla 4. Verbos de habla y sintagmas adverbiales en los periódicos gratuitos.

Verbos y adverbios en <i>20 Minutos</i> y <i>Qué!</i>		
Acusa	Defiende	Lamenta
Afirma (3 veces)	Denuncia (2 veces)	Niega
Alega	Desmiente	Se dirige
Asegura (4 veces)	Dice (5 veces)	Sonríe al contar
Contesta	Explica (5 veces)	Sostiene
Cuenta (3 veces)	Defiende	

Esta tendencia de usar *verba dicendi* de alta carga emocional en los periódicos de tirada nacional se ve aún más clara en aquellas noticias que se publican el mismo día tanto en los periódicos de pago como en los gratuitos. Por ejemplo, *El Mundo* y *20 Minutos* publican una misma noticia sobre el fallecimiento de un niño, hijo de inmigrantes colombianos, que tras desmayarse, murió en su colegio. La causa de la muerte fue un paro cardíaco. Los dos periódicos citan a la madre, Blanca:

- (14) EM 02/04/08 Sin fuerzas ni más lágrimas que derramar, Blanca sentencia: «Han dejado morir a mi hijo».

(15) 20M 03/04/08 “A mi hijo lo dejaron morir por no hacerle exámenes médicos”, dijo ayer Blanca Isabel Sanabria, madre del chaval, que precisó que el niño «estaba muy mal».

El verbo *sentenciar*, utilizado en *El Mundo*, transmite un tono emocional y de sufrimiento que contrasta con el matiz informativo neutral de los verbos *decir* y *precisar*, utilizados en el *20 Minutos*. Lo mismo ocurre con la noticia sobre la muerte por violencia de género de María Eugenia Bravo, una colombiana de 37 años, que ambos periódicos publicaron el mismo día (3 de abril). Su ex-novio, Johnny, la había amenazado de muerte y María Eugenia vivió temiendo por su vida durante meses. Veamos las citas de los dos periódicos:

(16) EM 03/04/08 Incluso varios vecinos tuvieron que ayudarla hace un mes, cuando él se presentó en la puerta de su casa con la intención de asesinarla. «Socorro, mi ex novio me quiere matar», gritaba la mujer al ver de cerca a su antigua pareja en tono desafiante.

(17) 20M 03/04/08 Hace un mes ella pidió ayuda a un vecino porque su ex “la quería matar”.

El tono escueto y serio de las palabras de la mujer en *20 Minutos* contrasta con sus gritos en *El Mundo*, donde el sufrimiento de la víctima se resalta de forma más sensacionalista.

## **5.2. El respaldo del periodista al contenido de las citas analizadas en los periódicos de tirada nacional y los gratuitos: el subsistema de COMPROMISO.**

Tanto en los periódicos de tirada nacional como en los gratuitos, la mayoría de las citas se presentan de forma neutral. Sólo hemos encontrado algunos casos en los que los periodistas claramente cuestionan la veracidad del contenido de las citas de los inmigrantes. Éste el caso en un artículo sobre un ciudadano colombiano acusado de asesinato en Madrid que se defendió en el juicio diciendo que era un agente del DEA (siglas en inglés de *US Drug Enforcement Administration*; la Agencia contra la droga en EEUU):

(18) EM 04/01/08 Borney, colombiano, declaró ayer que vino a España «de vacaciones» con su mujer.

(19) EM 04/01/08 (...) que curiosamente ha añadido para justificarse: “Si fuese homicida le habría matado con una puñalada, no con nueve”.

O el caso de la noticia sobre dos bailarines de Argentina, que, siempre según su declaración, fueron discriminados por unos policías que les llamaron ‘*sudacas*’, una palabra peyorativa utilizada en España para referirse a

los inmigrantes de América Central o del Sur. Esta noticia fue difundida y cuestionada tanto en los periódicos de tirada nacional como en los gratuitos:

(20) QUÉ 30/01/08 La pareja ha interpuesto una demanda penal contra los cuatro policías que, siempre según su declaración, los discriminaron y les llamaron ‘sudacas’.

(21) 20M 29/01/08 Dicen haber sido “discriminados” y llamados “sudacas”.

(22) EP 29/01/08 La pareja de bailarines asegura que la policía les llamó ‘sudacas’.

El uso de las citas entrecomilladas, combinado con expresiones tales como *dicen haber sido*, *asegura que la policía les llamó* y *siempre según su declaración*, crea una considerable distancia entre el periodista (y por tanto, el lector) y los hablantes, y en efecto indica cierta desaprobación de sus palabras, cuestionando así la veracidad del suceso.

### 5.3. Emociones y valores: el subsistema de ACTITUD.

Como muestra la Tabla 5, el análisis de emociones y juicios de valor expresados a través de las palabras de los inmigrantes ilustra que la mayoría de las citas expresan algún tipo de significado actitudinal.

Tabla 5. Análisis del subsistema de ACTITUD en periódicos de tirada nacional y en los periódicos gratuitos.

	Periódicos de tirada nacional	Periódicos gratuitos
Número de citas	79	56
Proposiciones neutras	31 (39.24%)	15 (26.79%)
Afecto positivo	2	9 (16.07%)
Afecto negativo	20 (25.32%)	5
Juicio positivo	3	4
Juicio negativo	10 (12.66%)	15 (26.79)
Apreciación positiva	3	6
Apreciación negativa	10 (12.66%)	2

En los periódicos de tirada nacional, el significado actitudinal más dominante es el afecto negativo, con 20 citas que presentan sufrimiento y desdicha, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

(23) EM 03/04/08 Me dijeron que no le iba a pasar nada, que podía esperar sin miedo hasta que le pudieran hacer más pruebas, pero yo sabía que mi hijo estaba mal, le oía sufrir cada vez que me llamaban del colegio para decirme que se había desmayado....

(24) EP 07/05/08 Andrada, rumana de 29 años..."¡Cómo me voy con todo lo que me ha costado integrarme! Crisis también la hay en mi país, y mucho peor", se defiende.

En el caso de los periódicos gratuitos, solo cinco expresan afecto negativo, mientras que hay más ejemplos de afecto positivo (nueve) y apreciación positiva (seis), tales como:

(25) 20M 31/03/08 Ocho de cada diez inmigrantes, el 80% se siente "bien" o "muy bien" integrados en Madrid.

(26) QUÉ 20/01/08 Lleva treinta años en España y se alegra de poder desempeñar su profesión en el SUMA-112 de Madrid.

(27) 20M 30/01/08 "Era alegre, graciosa, le encantaba charlar con su hermana, salir a pasear y disfrutar del tiempo con sus amigos".

Finalmente, los juicios negativos sobresalen en ambos tipos de periódicos, en los que los inmigrantes cuentan sus historias sobre brutalidad policial y discriminación a manos de las autoridades:

(28) EP 10/06/08. Cinco kurdos denuncian agresiones de los vigilantes y la policía en el aeropuerto de Barajas.

(29) 20M 30/01/08 Denuncian al responsable de El Parral de humillar y pegar a una mujer.

(30) 20M 7/04/08 Cinco amigos denuncian a un grupo de policías por agredirles "sin motivo" y llamarles "perros suramericanos".

### **Discusión: la desdicha del inmigrante**

El análisis de los datos muestra que las palabras, tanto de los inmigrantes legales como de los ilegales, se reproducen en su mayoría a través de citas directas, mediante las cuales se les representa como informantes sobre un supuesto abuso de autoridad a manos de aquellos que están en el poder. El uso de citas directas exonera a los periodistas de respaldar tanto el contenido como la forma lingüística utilizada por la fuente de las noticias (Bell 1991). Sin embargo, existen algunas diferencias con respecto a la manera en que estas citas directas se usan en los dos tipos de periódicos analizados. En los cotidianos de tirada nacional, el uso de verbos de habla con carga emocional y el predominio de afectos negativos y juicios negativos en las historias de los inmigrantes sobre brutalidad policial y discriminación a manos de la

autoridad, construyen un discurso más general al que nos referimos como 'la desdicha del inmigrante.' Este discurso se ve claramente ejemplificado en varios artículos en *El País* y *El Mundo*. Por ejemplo, en la sección "Vida & Artes" del Miércoles 7 de Mayo, un extenso artículo de fondo titulado *Atrapados entre el paro y un retorno no deseado*, trata sobre los inmigrantes que se sienten atrapados en la tensión que genera el haber perdido sus trabajos, y la percepción del retorno a sus países de origen como un fracaso. Las palabras de una mujer ecuatoriana, un hombre colombiano y uno rumano exponen las dificultades que han afrontado desde que llegaron a España, con respecto a la búsqueda de trabajo, a traer su familia inmediata para vivir con ellos, y también a la falta de un porvenir digno en sus países de origen. Creemos que "la desdicha del inmigrante" que transmiten sus palabras constituye un intento de apelar a la emoción del lector. Sin embargo, aunque este llamamiento puede generar compasión por los inmigrantes, al mismo tiempo los victimiza, reforzando así su estatus de alteridad. El efecto victimizador de las representaciones de los inmigrantes se puede ver en algunos artículos más largos publicados en *El País*, en los que sus voces son sumamente emotivas, en contraste con las voces impasibles de la población mayoritaria que apelan a la razón y a la comprensión. Por ejemplo, un extenso artículo de fondo en un suplemento especial de los sábados sobre salud titulado "*Síndrome de Ulises, la enfermedad de los invisibles*" también combina historias de varios inmigrantes con las voces de hablantes de la población mayoritaria. En este artículo sobre el estrés crónico que sufren de 100.000 a 200.000 inmigrantes ilegales en España, sus citas narran desgarradoras historias y un gran sufrimiento. Una de estas historias es acerca de un hombre senegalés que no pudo regresar a su casa para el funeral de su madre debido al posible riesgo de que no se le permitiese el regreso a España; otra sobre un marroquí que vino a España porque el servicio de sanidad de su país no podía atender a su hijo pequeño; y otra sobre una mujer boliviana con sus hijas que no puede regresar a casa porque su marido es un maltratador. Sus voces ilustran la grave situación en la que se encuentran como inmigrantes y su desdicha: '*la desesperación se le escapa por la boca*' y '*unas terribles ganas de llorar*'. Por otro lado, los doctores y expertos citados en este artículo explican el síndrome de Ulises en términos más técnicos. Así de nuevo, vemos la yuxtaposición de las palabras desesperadas de los inmigrantes que apelan a las emociones, y las comedidas palabras de los expertos, que apelan a la razón y la comprensión.

En los periódicos gratuitos, por su parte, las palabras de los inmigrantes se presentan directamente, sin verbo de habla, lo que les permite auto-representarse ante el mundo, y así recrear un esbozo de su realidad tal como ellos/ellas la viven. Mientras que en los periódicos de

tirada nacional los inmigrantes hablan y denuncian, pero la emoción se adueña de ellos, en los periódicos gratuitos los inmigrantes se presentan como hablantes activos en el desarrollo de la historia, es decir, ellos denuncian con el objetivo de que se haga algo al respecto, como en el caso de injusticias cometidas con cualquier ciudadano. Este es el caso, por ejemplo, de un artículo (20M 7/04/08) en el que una joven mujer ecuatoriana relata que había sido golpeada por la policía simplemente porque uno de sus amigos accidentalmente rozó el brazo de uno de los policías antidisturbios a la salida del teatro. No sólo denuncia el crimen a la policía, sino que también escribe una carta a *20 Minutos* para denunciar la injusticia.

Junto a los ejemplos de juicio negativo descritos en los periódicos gratuitos, un buen número de casos de afecto positivo y apreciación positiva en citas de los inmigrantes sugiere que la mayoría de ellos se sienten integrados y aceptados. Esta tendencia a representar voces de inmigrantes bien integrados, particularmente en la muestra de textos de *Qué!*, también fue identificada por Lorite *et al.* (2006) en su informe anual sobre el tratamiento de los inmigrantes en los medios de comunicación españoles, como un buen ejemplo de proximidad periodística. Identificar esta práctica en los periódicos gratuitos es importante, ya que éstos han sido estigmatizados como periódicos de baja calidad (Nieto 1984). En cualquier caso, es un hecho que los inmigrantes se desplazan frecuentemente al trabajo por metro, con lo cual son lectores habituales de *20 Minutos* y *Qué!* (ACPI 2008)<sup>2</sup>. Al incluir su propia versión de las cosas tal como ellos y ellas las viven, los periódicos gratuitos ofrecen a este grupo minoritario una voz al mundo y al mismo tiempo, un espejo en el que verse reflejados. Se puede argumentar pues, que los periódicos gratuitos que analizamos pueden ayudar a los inmigrantes a sentirse más integrados en la sociedad española (Kim 2005) y que esta función social puede ayudar a satisfacer tres principios básicos del *Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración (2007-2010)*<sup>3</sup> del actual gobierno español: (1) principio de igualdad y no discriminación; (2) principio de ciudadanía (3) principio de interculturalidad. Los periódicos de tirada nacional que analizamos, sin embargo, siguen una clara agenda política que tiene como *target* a los lectores de la élite española y que parece reproducir “estrategias negativas para la representación del ‘otro’ ya identificadas en estudios previos sobre los medios de comunicación.

## Conclusiones

Estudios actuales sobre la representación de los inmigrantes en los medios de comunicación demuestran que su presencia en los mismos es

insignificante; son casi invisibles. Nuestro trabajo intenta complementar estos estudios con un análisis del discurso referido de los inmigrantes en los medios y de sus características. En concreto, este artículo identifica las distintas maneras de representar las voces de los inmigrantes en los periódicos de tirada nacional y en los gratuitos. En los periódicos de tirada nacional, las citas directas narran supuestos abusos o crímenes perpetrados por las autoridades casi exclusivamente, mientras que en los periódicos gratuitos, los inmigrantes también expresan sus opiniones sobre asuntos que les conciernen. Otra diferencia entre estos dos tipos de periódicos corresponde al uso de *verbos de habla*. Mientras que en los periódicos de tirada nacional, los periodistas en general usan *verba dicendi* que describen a los inmigrantes como hablantes sumamente emotivos, en los periódicos gratuitos, sus enunciados no suelen ir precedidos por ningún *verbo de habla*. La segunda característica se centra en la actitud (emociones y valores) tal como se expresa en los enunciados de los inmigrantes. El patrón más significativo demuestra que los periódicos de tirada nacional presentan más ejemplos de afecto negativo que los gratuitos, como se puede observar en las historias de sufrimiento e infelicidad que recogen. Por otra parte, en las voces de los inmigrantes en los periódicos gratuitos hay más casos de afecto positivo y apreciación positiva. En todo caso, en términos generales, ambos tipos de periódicos están repletos de juicios negativos sobre los abusos y la discriminación por parte de la población mayoritaria—normalmente, policías y autoridades.

En resumen, la interpretación de las citas, el respaldo de las mismas por parte de los periodistas y las actitudes que denotan construyen dos imágenes opuestas en los periódicos de tirada nacional y los gratuitos. Por una parte, la audiencia de los periódicos de tirada nacional es testigo de la desdicha de los inmigrantes, ya que se les representa a través de sus voces, como individuos que sufren y a los que les embarga la emoción. Este retrato de los inmigrantes los victimiza y de esa manera los aparta de la población mayoritaria. Por otra parte, la representación de las voces de los inmigrantes en los periódicos gratuitos es más positiva, en la medida en que ellos son capaces de hablar por sí mismos de una manera contenida. Aunque sus enunciados también denuncian abusos y violaciones de sus derechos, también denotan una apreciación positiva de sus experiencias en España. Los lectores de los periódicos gratuitos, a diferencia de los de los periódicos de tirada nacional, observan a los inmigrantes como ciudadanos más o menos integrados en la sociedad y relativamente felices.

Por supuesto, presentamos nuestras interpretaciones con cierta cautela, debido a las características de la muestra utilizada en nuestro estudio. Para confirmar de manera alternativa las interpretaciones de nuestro análisis, sugerimos llevar a cabo entrevistas tanto con los lectores como con los

periodistas de los periódicos analizados. Además, son necesarios más estudios empíricos sobre un corpus mayor de periódicos en español peninsular para evaluar hasta qué punto los datos presentados aquí revelan solo tendencias o generalizaciones. También creemos que algunos de los resultados que aquí presentamos se podrían beneficiar de un análisis complementario. Por ejemplo, hemos observado cómo los inmigrantes que se citan en este estudio raras veces hablan solos, sino que sus voces van normalmente acompañadas por las de la población mayoritaria. Un área interesante para investigaciones futuras sería el estudio de la proporción en la que las voces de los inmigrantes interactúan con las de población mayoritaria en un mismo artículo, y en este aspecto apuntar si hay diferencia alguna entre los periódicos de tirada nacional y los gratuitos.

### Agradecimientos

Agradecemos al Dr. Van Dijk sus constructivos comentarios sobre una versión anterior de este artículo.

### Notas

**La versión original y en inglés de este artículo fue publicada en: Alonso Belmonte, I., McCabe, A. and Chornet Roses, D. (2010) 'In their own words: the construction of the image of the immigrant in Peninsular Spanish broadsheets and freesheets', *Discourse & Communication* 4 (3): 1-16.**

1 *El Estudio General de Medios* es una investigación llevada a cabo por AIMC (Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación) que mide la audiencia media de los distintos medios de comunicación, incluyendo periódicos. Esta encuesta anual se administra a través de entrevistas personales a una muestra representativa de la población española.

2 *El Estudio de Audiencia de Inmigrantes* (EMI), llevado a cabo por la ACPI (Asociación para el Conocimiento de la Población Inmigrante) y con apoyo técnico de la AIMC, es una investigación que determina la media de inmigrantes que leen periódicos impresos en la región de Madrid. De acuerdo con este documento, *20 Minutos* fue el periódico gratuito de mayor circulación en Madrid en el 2008, con cerca de 197.300 lectores inmigrantes por día, y *Qué!* fue el tercero más leído en la región, con cerca de 164.000 lectores por día.

3 El Plan, aprobado por el Consejo de Ministros en febrero de 2007, tiene como objetivo la promoción de la cohesión social a través de políticas públicas de cooperación entre la sociedad y las organizaciones de inmigrantes. El documento está disponible en: [http://www.mtin.es/es/sec\\_emi/IntegralInmigrantes/PlanEstrategico/Docs/PECIDEF180407.pdf](http://www.mtin.es/es/sec_emi/IntegralInmigrantes/PlanEstrategico/Docs/PECIDEF180407.pdf)

## Referencias

- AIMC-Estudio general de Medios (2007)** Disponible en: [http://www.aimc.es/aimc.php?izq=egm.swf&op=cuatro&pag\\_html=si&dch=02egm/24.html](http://www.aimc.es/aimc.php?izq=egm.swf&op=cuatro&pag_html=si&dch=02egm/24.html)
- Bakhtin, M.M. (1981)** *The dialogic imagination*. Austin: University of Texas Press.
- Bañón, A.M. (Ed.) (2007)** *Discurso periodístico y procesos migratorios*. Donostia: Gakoa Liburuak.
- Bañón, A.M. (2002a)** *Discurso e Inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Bañón, A.M. (2002b)** 'Racism and cultural diversity in the Spanish media', en J. Ter Wal (Ed.) *Racism and cultural diversity in the media. An overview of research and examples of good practice in the EU member states, 1995-2000*, pp. 173-202. Viena: EUMC.
- Bañón, A.M. y Fornieles, J. (Eds.) (2008)** *Manual sobre Comunicación e Inmigración*. San Sebastian: Tercera Prensa.
- Baynham, M. y Slembrouck, S. (1999)** 'Speech representation and institutional discourse', *Text* 19(4): 439-457.
- Bell, A. (1991)** *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Caldas-Coulthard, C. R. (2003)** 'Cross-cultural representation of 'Otherness' in media discourse', en G. Weiss y R. Wodak (Eds.), *Critical discourse analysis: Theory and interdisciplinarity*, pp. 272-296. New York: NY: Palgrave Macmillan.
- Caldas-Coulthard, C. R. (1994)** 'On reporting reporting: The representation of speech in factual and factional narratives', en M. Coulthard (Ed.) *Advances in Written Text Analysis*, pp. 295-308. London: Routledge.
- ACPI-Asociación para el Conocimiento de la Población Inmigrante (2008)** *Estudio de Medios para Inmigrantes (May-June 2008)*. Disponible en: [http://www.acpi-emi.com/resumen\\_emi2008ok.pdf](http://www.acpi-emi.com/resumen_emi2008ok.pdf)
- Fundación Iberoamericana Europa. Centro de Investigación, Promoción y Cooperación Internacional (CIPIE) (2004)** *Inmigración y Racismo. Análisis de radio, televisión y prensa española*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales-CIPIE.
- Fairclough, N. (1992)** *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (2003)** *Analysing discourse: textual analysis for social research*. London: Routledge.
- Floyd A. (2000)** 'The Reporting Verbs and Bias in the Press', *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*,(13): 43-52.

- Kakavoulia, M. (2002)** 'On reported discourse: Recording speech and thought in modern Greek literary and press narrative', en C. Clairis (Ed.) *Recherches en linguistique grecque*, vol. I, pp. 251-255. Paris: L'Harmattan.
- Kim, Y. Y. (2005)** 'Adapting to a new culture: An integrative communication theory', en W.B. Gudykunst (Ed.) *Theorizing About Intercultural Communication*, pp. 375-400. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, Inc.
- Li, J. (2009)** 'Intertextuality and national identity: discourse of national conflicts in daily newspapers in the United States and China', *Discourse & Society* 20: 85-121.
- Lorite, N. (2007)** *Tratamiento informativo de la inmigración en España 2006*. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales.
- Lorite, N. (2006)** *Tratamiento informativo de la inmigración en España 2005*. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales.
- Makkonen-Craig, H. (1999)** 'Speech quotation in newspapers as a form of language use', *SKY Journal of Linguistics* 12: 111-144.
- Martin, J.R. & White, P.R.R. (2005)** *The Language of Evaluation, Appraisal in English*. London & New York: Palgrave Macmillan.
- Martin, J.R. (2000)** 'Beyond Exchange: APPRAISAL Systems in English', en S. Hunston y G. Thompson (Eds.) *Evaluation in Text: authorial stance and the construction of discourse*, pp. 142-175. Oxford: Oxford University Press.
- Martínez Lirola, M. (Ed.) (2008)** *Inmigración, discurso y comunicación*. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.
- Mayes, P. (1990)** 'Quotation in Spoken English', *Studies in Language* 14(2): 325-363.
- Nieto, A. (1984)** *La prensa gratuita*. Pamplona: EUNSA
- Politis, P. y Kakavoulia, M. (2006)** 'Direct Discourse in the Greek Press: from Evidentiality to Subjectivity', *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 19: 345-363.
- Redeker, G. (1996)** 'Free indirect discourse in newspaper reports', en C. Cremers y M. den Dikken (Eds.) *Linguistics in the Netherlands*, pp. 221-232. Amsterdam: John Benjamins.
- Reyes, G. (1994)** *Los procedimientos de cita: citas indirectas y ecos*. Madrid: Arco Libros.
- Reyes, G. (1993)** *Los procedimientos de cita: estilos directos e indirectos*. Madrid: Arco Libros.
- Richardson, J. E. (2006)** *Analysing newspapers. An approach from critical discourse analysis*. Houndsmills, UK: Palgrave Macmillan.
- Santamaría, E. (2002)** *La incógnita del extraño. Una aproximación a la significación sociológica de la inmigración no comunitaria*. Barcelona: Anthropos.
- Tannen, D (1989)** *Talking Voices: Repetition, Dialogue and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Teo, P. (2000)** 'Racism in the News: A Critical Discourse Analysis of News Reporting in Australian Newspapers', *Discourse & Society*, 11(1): 7-49.
- Teoría de la Valoración.** Página web disponible en: <http://www.grammatics.com/Appraisal/>
- Thompson, G (1996)** 'Voices in the text: Discourse Perspectives on Language Reports', *Applied Linguistics*, 17 (4): 501-530.
- Van Dijk, T. A. (2008)** *Discourse & Power*. Houndsmills, UK: Palgrave McMillan.
- Van Dijk, T. A. (2007)** 'El racismo y la prensa en España', en A. Bañón Hernández (Ed.), *Discurso periodístico y procesos migratorios*, pp. 27-80. Donostia: Gakoa Liburuak.
- Van Dijk, T. A. (1991)** *Racism and the press*. London: Routledge.
- Van Leeuwen, T. (1996)** 'The Representation of Social Actors', en C. R. Caldas-Coulthard y M. Coulthard (Eds.), *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*, pp. 32-70. London: Routledge.
- Volosinov, V. N. (1929/1971)** 'Reported Speech', en L. Matejka y K. Pomorska (Eds.), *Readings in Russian Poetics: Formalist and structuralist views*, pp. 149-75. Cambridge, Mass: Hackett.
- Waugh, L. R. (1995)** 'Reported speech in journalistic discourse: the relation of function and text', *Text* 15(1): 129-173.
- Zelizer, B. (1989)** 'Saying' as collective practice: Quoting and differential address in the news', *Text* 9(4): 369-388.

### Notas bibliográficas

	<p>Isabel Alonso Belmonte es Profesora Titular en el Departamento de Filologías y su Didáctica de la Universidad Autónoma de Madrid. Sus áreas de interés son el análisis del discurso y la lingüística aplicada a la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, ámbitos en los que se sitúan la mayoría de sus publicaciones. Sus trabajos más recientes sobre el discurso periodístico se han publicado en prestigiosas revistas como <i>English Text Construction</i>, <i>Text &amp; Talk</i> o <i>Journal of Pragmatics</i>, entre otras. Su dirección de correo electrónico es: <a href="mailto:isabel.alonso@uam.es">isabel.alonso@uam.es</a></p>
-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Anne McCabe es doctora en Lingüística y Máster en Enseñanza del Inglés por Aston University (Reino Unido). En la actualidad, es la directora del Departamento de Lengua y Literatura de Saint Louis University – Madrid Campus. Ha publicado algunos libros y numerosos artículos que analizan el uso del lenguaje en textos educativos y periodísticos. Su dirección de correo electrónico es: [mccabea@slu.edu](mailto:mccabea@slu.edu)



Daniel Chornet Roses es profesor en el Departamento de Comunicación de Saint Louis University-Madrid Campus y doctor por la Universidad de Iowa, con especialización en la comunicación intercultural y estudios de dialogismo. Su investigación se centra en el estudio de la cultura, la comunicación y las relaciones interculturales. Su dirección de correo electrónico es: [dchornet@slu.edu](mailto:dchornet@slu.edu)